

# Obradoiro de tradución

## Objetivos

**Poner en común el procedimiento de trabajo**

**Aprender de la experiencia de los asistentes**

**Que nos hagais un pouco del traballo atrasado ;-)**

# Operaciones unitarias

## **Definición:**

**Cada una de las actividades básicas que componen un proceso.**

**Se puede identificar de otras acciones ya que tiene un orden que no varía dentro del proceso y la acción es totalmente diferente de la anterior y de la siguiente.**

# Operaciones unitarias

## **El proceso consta de:**

Obtención de ficheros,

(Localización de las UT  
incompletas)

Reaprovechamiento del  
trabajo ya hecho,

Traducción,

(Revisión),

Verificación de la sintaxis,

Entrega de los ficheros.

Partes que haremos fuera  
de la CATT:

Obtendremos los ficheros  
mediante el navegador

Verificaremos la sintaxis  
mediante comandos

Entregaremos los ficheros  
mediante el correo.

**Ojo:**

Los ficheros pueden obtenerse y  
entregarse mediante la CATT, y  
la sintaxis debería poder  
revisarse con la CATT.

# Obtención de ficheros

## De donde obtenerlos?

Coordinador: [svn.kde.org](http://svn.kde.org)

Traductor:

[l10n.kde.org](http://l10n.kde.org)

[websvn.kde.org](http://websvn.kde.org)

[anonsvn.kde.org](http://anonsvn.kde.org)

Actividades a realizar:

Ver como los obtiene el coordinador,

Ver como los obtiene un traductor,

Escoger un fichero incompleto y (4)

Los participantes: obtenerlas de la página de las estadísticas en [l10n.kde.org](http://l10n.kde.org)

# Localización de las UT incompletas

## **Proposito:**

Determinar el trabajo pendiente.

Se hace mediante:

El gestor de proyecto, o posieve stats

## Actividades a realizar:

Ya se ha visto en la anterior operación, entre los ptos. 2 y 3.

# Reaprovechamiento

**El objetivo es obtener propuestas de «texto de llegada» para los «textos de origen» no traducidos (e incluso para los dudosos).**

**Los BENEFICIOS principales son:**

**Diminuye el esfuerzo preciso para completar la traducción del fichero.  
Aumenta la consistencia en el estilo y terminología empleado por los diferentes traductores.**

**Para reaprovechar las traducciones se construyen «Bancos de datos», por ejemplo:**

**Compendios PO, memorias TMX**

**Bases de datos de traducción (locales)**

**Bases de datos de traducción en internet ([open-tran.eu](http://open-tran.eu))**

**También se pueden emplear ficheros PO auxiliares:**

**Directamente, o**

**Con los textos de llegada traducidos o transliterados.**

# Reaprovechamiento

## Proposito:

Crear un banco de datos (base de datos de traducciones), local, y un compendio PO .

Se hace mediante:

La CATT, o

msgcat

Actividades a realizar:

Banco de datos:

Mediante la CATT

Compendio PO:

Por ejemplo, con

```
for file in `find gl/messages/ -name "*.po"`  
do  
msgcat --use-first temporal $file -o temporal  
done
```

# Reaprovechamiento

## Proposito:

Actualizar un fichero a partir de una versión anterior del mismo.

Se hace mediante:

msgmerge

scripts/merge[\_all].sh

Actividades a realizar:

Escoger un fichero de modelo, y una versión previa de la traducción y realizar el msgmerge.

Se puede utilizar el compendio PO elaborado anteriormente.

*Nota:* Para esto es preferible emplear un fichero ajeno a los repositorios de KDE.



# Traducción

**Esta es la operación unitaria en la que para cada «texto de origen» se obtiene un «texto de llegada».**

**Es la que ocupa la mayor parte del tiempo (y esfuerzo)**

**Junto con la Revisión constituyen el núcleo del trabajo.**

**Vamos a distinguir varios casos, según el grado de ayudas:**

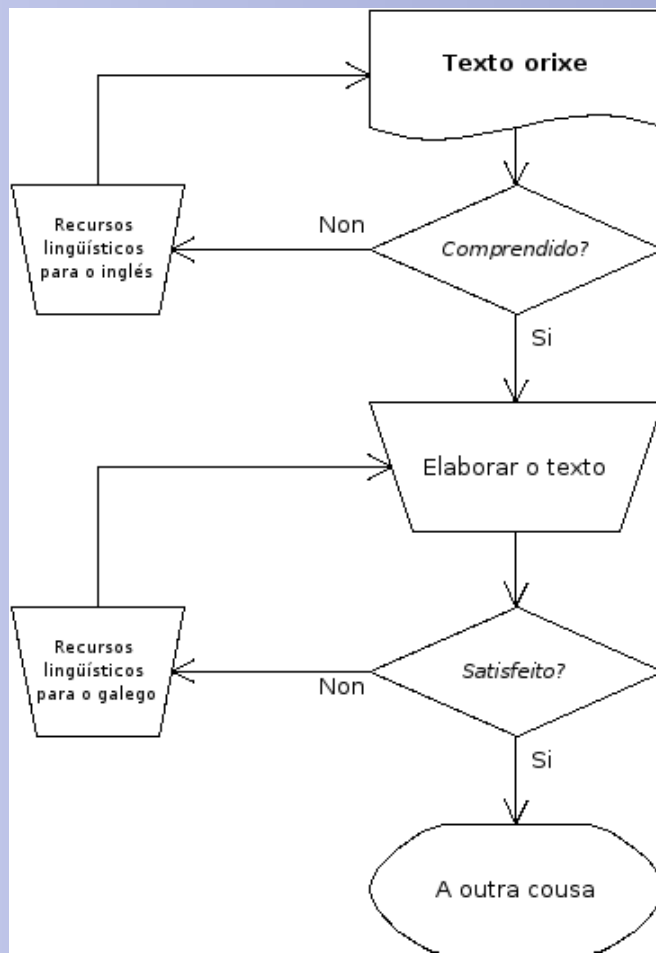
- No hai «texto de llegada» propuesto por las herramientas auxiliares,
- Hai un «texto de llegada» propuesto por herramientas auxiliares,
- Hai un «texto de llegada» propuesto por msgmerge.

# Traducción

## A pelo

No hai «texto de chegada» proposto por las ferramentas auxiliares,

**La operativa básica es:**

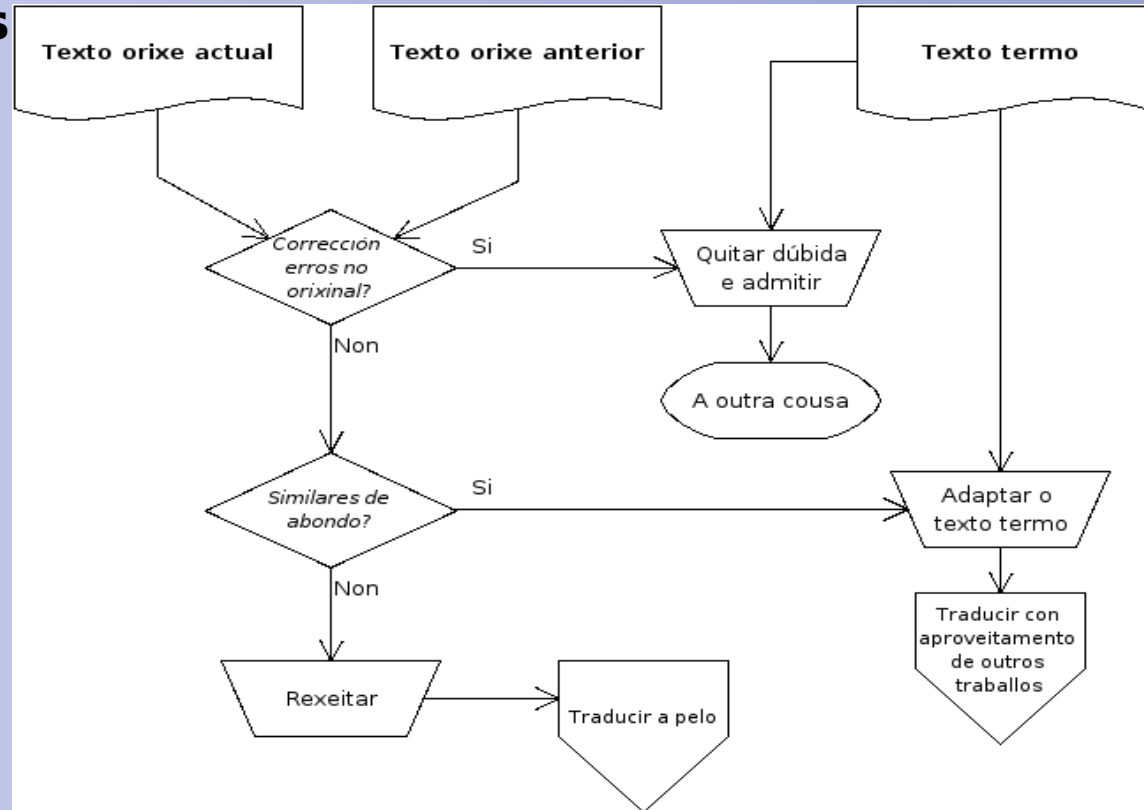


# Traducción

## Con reaprovechamiento del propio programa

Hay un «texto de llegada» propuesto por msgmerge.

La operativa básica es

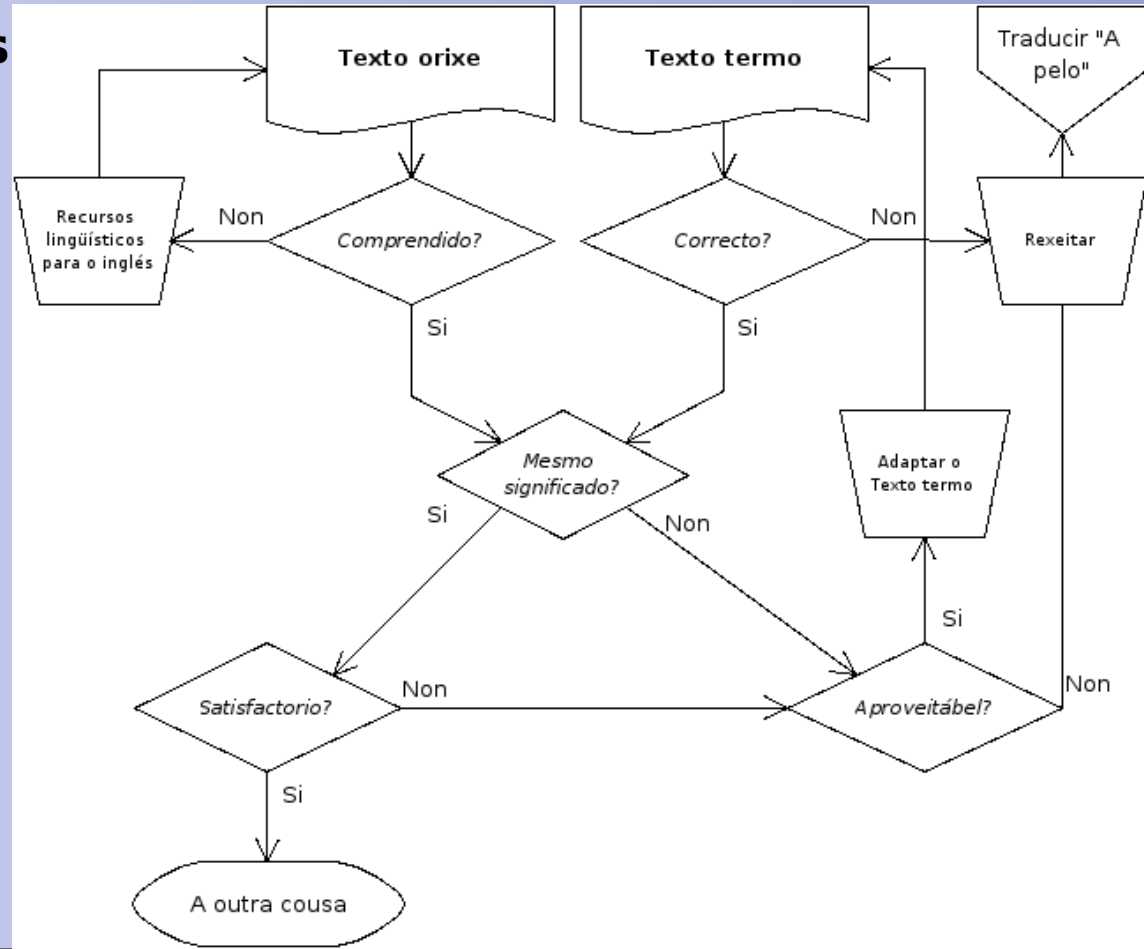


# Traducción

## Con reaprovechamiento de otros trabajos

Hay un «texto de llegada» propuesto por herramientas auxiliares.

La operativa básica es



# Revisión

**Esta es una operación de auditoría de los «textos de llegada», conducente a eliminar errores de estos.**

**En realidad no se hace por falta de personal.**

[ Esnecesario alejarse emocionalmente de la traducción ]

## **Objetivos:**

Garantizar que los «Textos de Llegada» son lingüísticamente correctos en la «lengua de llegada», por lo menos ortográfica y gramaticalmente.

Garantizar la corrección y consistencia terminológica (glosario)

Armonizar el estilo (glosario ?).

**Los errores deben ser atajados tan pronto como se pueda (idealmente sobre la marcha).**

# Revisión

## **Proposito:**

Coñecer que traducións se empregan dunha palabra inglesa, ou a que palabras inglesas traduce unha palabra galega.

Homoxeneizar unha tradución en varios ficheiros.

Actividades a realizar:

Con Kbabel Dict ou Lokalize:

Revisar o banco de datos para ver como foi traducida unha palabra inglesa.

Idem do revés

Co editor de ficheiros:

O mesmo, pero sobre o catálogo PO

Xestor de proxectos:

Procurar e substituir unha traducion.

# Verificación de la sintaxis

## Proposito:

Garantizar que los ficheros compilen (a .mo) y que no haya errores en ellos que hagan que el programa se vuelva inestable o que no se vean como era de esperar.

## Actividades a realizar:

```
msgfmt -v -o /dev/null
```

```
posieve.py check-xml-kde4
```

# Entrega de los ficheros

## Proposito:

Hacer público el trabajo hecho,  
o compartir el trabajo hecho,  
o hacer una copia de seguridad ;-).

## Actividades a realizar:

Enviar el fichero al destino final (depende del escogido),  
puede hacerse un svn  
commit -m"Mensaxe" \$lugar